

## 第四章 俄漢諺語結構之對比

---

---

諺語之所以能廣為流傳，除了寓意深遠以外，就在於它結構短小精煉，以簡短的語句來表現一個思想，在平凡的字彙和句子裡蘊藏著多層的意義。因此，了解諺語的結構，不但可以得知一種語言結構的特點，更有助於對諺語的意義及修辭手段有更進一步的認識。從語音來看，部分諺語遇有押韻的特點，便於記憶，並充分表現韻律感；從句法來看，俄漢語隸屬於不同語系，在句法表現上就更具自身獨特的語言特色；從修辭來看，諺語中使用了許多不同的修辭手段，豐富了諺語所蘊含的意義。在本章中，將從語音、句法及修辭三方面來探討俄漢諺語的特點，並比較俄漢諺語在結構上的異同。

---

---

### 第一節 語音方面

#### 壹、俄語諺語

有許多俄語諺語都具有音韻和諧的特色，如同詩歌一樣具有節拍和韻律的音樂性，不但使諺語讀起來朗朗上口，更具有表現力和感染力。諺語的押韻首先在用詞上有所注重，就複句諺而言，押韻特點在每一句最後一個字會互相押韻，例如“Хозяин в до́му, что медведь в бо́ру.”（“主人在家中，就像熊在針葉林中”，意謂“在自己的領域中可以表現出最好的一面”）、“Красна́ пти́ца перо́м, а челове́к умо́м”（“鳥的美在於羽毛，

人的美在於學問” )、 “Сова́ о сове́, а всяк о себе́” ( “貓頭鷹想貓頭鷹的事，而每個人都想自己的事”，近似漢語“人不為己，天誅地滅”)。這類押韻的複合句諺語通常只注重上下兩句最後一個字的韻腳相同，兩句的重音位置也要相同，使諺語聽起來具有韻律感。

另外，俄語諺語中，無論是簡單句或複合句，在語音的表現上可分為頭韻、中韻及尾韻三種，體現詩體的韻律，使諺語讀起來鏗鏘有力，令人印象深刻。茲分別以此三種押韻的表達方式分別探討簡單句和複合句諺語的特點：<sup>77</sup>

### 一、頭韻

重音的音節在前，非重音的音節在後，兩者互相搭配交替而成，此時的重音落在每個字第一音節的母音上。簡單句諺語如：“Во́лка но́ги ко́рмят” ( “狼靠腳來餵飽自己”，意謂“爲了填飽肚子就要去找，不能坐著空等”)、 “Ры́ба по́суху не хо́дит” ( “魚不會在乾的地方走”，意謂“不可能的事是不會發生的”)、 “Яйца ку́рицу не у́чат” ( “雞蛋不能教母雞”，意謂“不要班門弄斧”)等；複合句諺語如：“Чу́ет ко́шка, чьё мя́со съёла” ( “貓知道牠吃了誰的肉”，意謂“誰做了壞事，誰最清楚”)、 “Во́ля ба́тюшкина, не́га ма́тушкина” ( “父親的意志，母親的愛撫”，意謂“嚴父慈母”)、 “Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь” ( “走得慢一點，就會走得遠一點”，近似漢語“寧靜致遠”)、 “До́ждичек вы́мочит, со́лнышко вы́сушит” ( “下雨淋濕，日出曬乾”，意謂“這是一件平常事，不必擔心”)等。頭韻的重音雖落在每一個的第一音節，但仍有一些變異性存在，如“Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарева” ( “上帝的歸上帝，凱薩王的歸凱薩王”，意謂“該是誰的事就該由誰去做”)、 “И во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы” ( “既要狼飽，又要羊不少”，近似漢語“兩全其美”)等，若不將其中含母音的虛詞“а”、“и”考慮在音節之內，仍屬於頭韻；若

<sup>77</sup> 此分類方式乃依據張會森《俄漢語對比研究》及邢婷婷等人的觀點來劃分。

考慮在音節之中，則會與前一個或後一個詞搭配形成中韻。<sup>78</sup>將虛詞考慮在虛詞中而變換另一種押韻方式的情況，也會發生在其他押韻的方式裡，但礙於篇幅限制，在本論文中並不再多加討論此種押韻中各種變體的情形，將虛詞皆視為一個獨立的音節。

## 二、尾韻

非重音音節在前，重音音節在後，兩者相互交替構成。簡單句諺語的重音落在每個字最後音節上如：“Сума́ да тюрма́ дадут ума́”（“乞討袋和監獄能給予智慧”，意謂“在窮困艱苦的環境裡可以學習到經驗”）、“Чужим умом не проживёшь”（“無法靠別人的頭腦活下去”，近似漢語“靠山山倒，靠人人跑，靠自己最好”）、“Беда́ беду́ ро́дит”（“災難生災難”，近似漢語“禍不單行”）等；而具有尾韻的複合句諺語又分為兩種，一種是只要求在每句最後一個字的最後一個音節上押韻，如：“Как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́”（“虛構的話就像從鵝身上掉下來的水一樣”，意謂“謊言很快就會被遺忘”）、“Коро́ва на дворе́, харч на столе́”（“院子裡的牛，桌子上的肉”，意謂“任何一種牲畜都有牠的價值在”）、“Мужи́к да соба́ка на дворе́, а ба́ба да ко́шка в избе́”（“丈夫和狗在院子裡，老婆和貓在屋子裡”，意謂“生活平淡無奇”）等；另一種是重音落在每個字的最後一音節上，如：“Сто голо́в, сто умо́”（“有一百顆頭腦，就有一百種智慧”，意謂“人多主意多”）、“Чему́ бы́ть, того́ не минова́ть”（“要發生的事情是無法避免的”，近似漢語“命中注定，劫數難逃”）等。尾韻是俄語諺語中表現得最為活躍的一種押韻方式，數量相當多，即使並非押尾韻，多數的諺語仍在句末最後一個音節發音相同，類似尾韻的特色。這樣的情形在下列敘述中都會予以說明。

---

<sup>78</sup> 這裡指的虛詞不包含單子音的虛詞，如“в”、“с”等詞。

### 三、中韻

中韻一般出現在三音節或三音節以上的句子中，此時重音音節處於兩個非重音音節之間。這類型的諺語數量較少，簡單句如：“Решительного человека работа боится”（“工作怕有決心的人”，近似漢語“有志者事竟成”）、“Привычка - вторая натура”（“習慣是人的第二個天性”，近似漢語“習慣成自然”）、“Признание - половина наказания”（“坦白就是一半的懲罰”，近似漢語“坦白從寬”）等；複合句如“Попался, да отолгался”（“原本已經落網，但蒙混過關了”，意謂“用謊言回答所有問題後擺脫了原本的困境”）等。上述的複合句例子中雖屬中韻，但上下兩句最後一個字的最後一個音節也都發“а”音。

### 四、頭尾韻

押頭尾韻的俄語諺語只要求上下兩句第一個字重音在第一音節，上下兩句最後一個字重音在最後的音節上，一般多出現在複合句中，且上下兩句各自押頭尾韻。如：“Тише воды, ниже травы”（“比水還靜，比草還低”，意謂“某人非常順從”）、“Сколько голов, столько умов”（“有多少個腦袋，就有多少種智慧”，意謂“人多主意多”）“Плохо не клади, вора в грех не вводи”（“東西不收好是很糟糕的，會引來小偷犯罪”，近似漢語“毋慢藏海盜”）等。

## 貳、漢語諺語

從語音的形式上來看，漢語諺語中複句諺押韻的情況較單句諺多，且

講究上下句音韻搭配和諧的關係，所以聽起來鏗鏘有力，具音樂感。漢語諺語中使用了各種不同的韻腳，可以使諺語聽起來更具有生動力，便於記憶。此外，漢語諺語的每一種押韻方式可分為“同字韻”及“同音韻”兩種。但單句諺裡判斷押韻的方式是依據語義劃分成兩個部分來看韻腳，而複句諺則依據上下兩句來判斷押韻的方式。一般來說，漢語諺語的押韻分為尾韻、中韻、頭韻及頭尾韻四種：

## 一、頭韻

頭韻指的是諺語裡頭一個字或兩個字相同或押同一韻，以押同字頭韻的情況較多。同字頭韻的單句諺如：“蛇鑽窟窿蛇知道<sup>79</sup>”、“少吃鹹魚少口乾”、“伴君如伴虎”等，三句中的“蛇”、“少”、“伴”分別押同字頭韻；而同音頭韻的單句諺如“毒蛇口中吐蓮花”（“毒”和“吐”押同音ㄨ韻）、“打了騾子馬受驚”（“打”和“馬”押同音ㄩ韻）、“婦人之言不足信”（“婦”和“不”押同音ㄨ韻）。複句諺如：“好雁總是領頭飛，好馬總是先出列”、“孤雁難飛，孤掌難鳴”、“山上放羊，山下種田”，這三句中的上下兩句頭一個字相同，都押同字頭韻；同音頭韻的複句諺如“致富先治愚，治愚辦教育”（“致”和“治”押同音ㄉ韻）、“鸕鶿相爭，漁翁得利”（“鸕”和“漁”押同音ㄌ韻）、“有魚腥味，就有貓來找”（“有”和“就”押同音ㄩ韻）等。

## 二、尾韻

在漢語諺語中，無論是單句諺或是複句諺，皆以押尾韻的情況最多。單句諺又分押同音尾韻，如“天狗吃不了日頭”（“狗”和“頭”押ㄊ韻）及同字尾韻，如“人窮志不窮”（兩個“窮”押同字韻）、“黃金有價人無

---

<sup>79</sup> 這句諺語的意思是比喻自己做的事情，自己最清楚。出自《金瓶梅詞話》第八十六回。

價”（兩個“價”押同字韻）。但在押尾韻的漢語諺語中，複句諺多於單句諺，使複句諺中上下兩句聽起來更具生動力。一般而言，複句諺在尾韻的表現上亦有“同音尾韻”及“同字尾韻”兩種。“同音尾韻”是上下兩句最後一個字落在同樣韻腳的尾音上，但字並不同，如“玉米去了頭，力氣大如牛”（“頭”和“牛”押又韻）、“圈裡無豬，地裡無谷”（“豬”和“谷”押又韻）、“狗肉滾三滾，神仙站不穩”（“滾”和“穩”押ㄤ韻）。“同字尾韻”是上下兩句最末一字完全相同，如“不怕不識貨，只怕貨比貨”（以“貨”押尾韻）、“樹靠人修，人靠自修”（以“修”押尾韻）、“一步走錯，步步皆錯”（以“錯”押尾韻）等。使用尾韻可以使諺語產生一種聲音回環和諧的音樂美。

### 三、中韻

上下兩句中中間一個字或兩個字押同音韻或同字韻，較常出現在複句諺。單句諺如：“人憑志氣虎憑威”、“人怕出名豬怕肥”、“人望幸福樹望春”，“憑”、“怕”、“望”押同字中韻；而同音中韻如“心底無私天地寬”（“底”和“地”押同音一韻）、“源頭不清下流濁”（“頭”和“流”押同音又韻）、“好漢不吃眼前虧”（“漢”和“前”押同音ㄤ韻）。複合句諺語如：“一枝動，百枝搖”（上下句中中間“枝”相同，為同字韻）、“天無二日，民無二王”（上下兩句的“無”、“二”押同字韻）、“人老筋出，樹老根出”（上下句的“老”為同字韻，“筋”和“根”押同音ㄤ韻）。中韻的例子不多，在漢語諺語中佔的比例較其他押韻的方式少。

### 四、頭尾韻

頭尾韻是上下兩句的頭與尾皆有押韻。單句諺如“好漢識好漢”（兩個“好漢”構成同字頭尾韻）、“能人之外有能人”（“能人”構成同字頭

尾韻)、“縣官不如現管”(“縣官”與“現管”押同音頭尾韻)等，這類型的單句諺亦屬少數；複句諺則使用兩個或兩個以上的頭尾韻，其中又分為兩種：

(一) 上下兩句各自押頭尾韻，如：“人有幾種人，馬有幾樣馬”(“人”和“馬”各自押同字的頭尾韻)、“相門有相，將門有將”(“相”和“將”各自押同字頭尾韻)、“人外有人，天外有天”(“人”與“天”各自押同字頭尾韻)等；

(二) 上下兩句的頭跟尾分別押韻，這類諺語數量較多，又分為幾種：

1. 押同字頭韻及同音尾韻，如：“麥子種得密，麥頭多麥粒”(上下兩句的“麥”押同字韻，“密”及“粒”押同音一韻)、“又要馬兒好，又要馬兒不吃草”(上下兩句的“又要”押同字韻，“好”及“草”押同音么韻)、“命裡有時終須有，命裡無時莫強求”(上下兩句的“命裡”押同字韻，“有”及“求”押同音又韻)、“是福不是禍，是禍躲不過”(上下兩句的“是”押同字韻，“禍”及“過”押同音ㄊ韻)等；

2. 押同音頭韻及同字尾韻，如：“做做力出，縮縮病出”(兩句“做”及“縮”押同音ㄊ韻，兩句句尾的“出”押同字韻)以及“將心比心，強如佛心”(“將”及“強”押同音ㄨ韻，兩句句尾的“心”押同字韻)等；

3. 上下兩句各自押同音頭尾韻，如“秀才不怕衣衫破，就怕肚裡沒有貨”(“秀”及“就”押同音又韻，“破”及“貨”押同音ㄊ韻)、“打起來沒好拳，罵起來沒好言”(“打”及“罵”同音押ㄩ韻，“拳”及“言”押同音ㄣ韻)、“公不離婆，秤不離砣”(“公”及“秤”押同音ㄥ韻，“婆”及“砣”押同音ㄊ韻)等。

### 參、俄漢諺語語音形式之異同

綜上所述，俄漢諺語分屬於不同的語系，故在語音方面有極大的差異。在相同點部分，俄漢諺語的押韻方式都有頭韻、尾韻、中韻及頭尾韻四種；就我們的研究統計俄漢諺語共約一千句的例子來看，俄漢諺語皆以押尾韻的情況最多，頭韻次之。至於俄漢諺語在語音上的差異則有以下四點：

- (一) 在中韻及頭尾韻的部分，漢語的表現也較俄語豐富且多變，相形之下，俄語因為依其重音來判斷韻腳，達到中韻及頭尾韻的情形較為少見。
- (二) 俄漢語隸屬於不同語系，判斷韻腳的方式亦不相同。一般而言，俄語諺語的韻腳視其重音所在位置來判斷，而漢語諺語則多依據字的讀音來看。
- (三) 漢語因語言結構上的特殊性，故其諺語在每種韻式皆有同音及同字兩種形式。而俄語諺語押韻的方式因多只依重音位置，“同字韻”的形式並不多見。
- (四) 俄語的複合句無論是何種押韻方式，大多數的情況下，上下兩句在句末最後一個音節發音也一樣。如頭韻 “Во́ля ба́тюшкина, не́га ма́тушкина”，雖然重音在第一音節，但上下句中 “ба́тюшкина” 和 “ма́тушкина” 字尾的皆為 “а” 音。但漢諺則無此特點，押頭韻或中韻的諺語並不一定在句末也發同樣的音，這是俄語諺語在語音上與漢語諺語最大的不同點。

下列表 1-1 及 1-2 分別就簡單句和複合句將俄漢諺語在不同韻式中所表現之特點的相異處表格化：

表 1-1

(一) 簡單句諺語

	俄語諺語	漢語諺語
頭韻	重音落在每個字的第一個音	1.同音頭韻：音同字不同，如



	節，如 “Яйца ку́рицу не у́чат”。	“初生之犢不怕虎”（“初”和“不”押同音韻）。 2.同字頭韻：必為相同字，如“羊毛出在羊身上”。（“羊”押同字韻）。
尾韻	重音落在每個字最後的音節上。如 “Беда́ беду́ роди́т”。	1.同音尾韻：音同字不同，如“天狗吃不了日頭”（“狗”和“頭”押ɤ韻）。 2.同字尾韻：必為相同字，如“黃金有價人無價”（“價”字相同）。
中韻	一般出現在三音節中，此時重音音節處於兩個非重音音節之間，如 “Попы́тка не пы́тка”。	1.同音中韻：音同字不同，如“心底無私天地寬”（“底”和“地”音同）。 2.同字中韻：必為相同字，如“人怕出名豬怕肥”（“怕”字相同）。
頭尾韻	無此情況（或極為少）。	1.同音頭尾韻：音同字不同，如“縣官不如現管”（“官”和“管”押ɤ韻，但字不同）。 2.同字頭尾韻：必為相同字，如“能人之外有能人”（“能人”相同）。

表 1-2

（二）複合句諺語

	俄語諺語	漢語諺語
頭韻	上下兩句每個字的重音都在第一個音節，例如：“Во́ля ба́тюшкина, не́га ма́тушкина”。	1. 同音頭韻：上下兩句第一字音同字不同，如“鸛蚌相爭，漁翁得利”（“鸛”和“漁”押ɿ韻）。

		2. 同字頭韻：上下兩句第一個字相同，如“孤雁難飛，孤掌難鳴”。
尾韻	又分為兩種，一種是重音音節在上下兩句最後一個字的最後一個音節上，如“Как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́”；另一種是重音落在每個字的最後一個音節上，如“Сто голо́в, сто умо́в”。	1. 同音尾韻：上下兩句的最後一個字落在同樣韻腳的尾音上，如“玉米去了頭，力氣大如牛”（“頭”和“牛”押ɔ韻）。 2. 同字尾韻：上下兩句最後一字相同，如“不怕不識貨，只怕貨比貨”。（“貨”相同）
中韻	上下兩句為三音節，重音落在兩個非重音音節之間，如“Привы́чка - втора́я натура́”。	1. 同音中韻：音同字不同，如“人老筋出，樹老根出”（“筋”和“老”押ɤ韻）。 2. 同字中韻：上下句中間字完全相同，“一枝動，百枝搖”（“枝”相同）。
頭尾韻	只要求上下兩句第一個字重音在第一音節，上下兩句最後一個字重音在最後的音節，且上下兩句各自押頭尾韻，如“Тише воды, ниже травы”。	1. 上下兩句各自押同字頭尾韻：“人有幾種人，馬有幾樣馬”（“人”和“馬”各自押同字頭尾韻）。 2. 押同字頭韻及同音尾韻，如“麥子種得密，麥頭多麥粒”（上下兩句的“麥”押同字韻，“密”及“粒”押同音一韻）。 3. 押同音頭韻及同字尾韻，如“做做力出，縮縮病出”（“做”及“縮”押同音ɔ韻，兩句句尾的“出”押同字韻）。

		4. 上下兩句各自押同音頭尾韻，如“秀才不怕衣衫破，就怕肚裡沒有貨”（“秀”及“就”押同音又韻，“破”及“貨”押同音ㄛ韻）。
--	--	--

## 第二節 句法方面

諺語之所以能被人們廣泛使用並熟記在心，就在於它形式短小精練、言簡意賅的特點。一般而言，俄漢諺語的句子結構一般都非常簡單，有時也使用破折號，使人一目了然，便於記誦。句法所表現的是語言結構中的獨特性，語言結構的差異越大，表現在句法表現上的差別就越大。本節除了在探討俄漢諺語在句法結構上各自的特點以外，更將對兩者進行比較之研究，找出兩者的異同。

### 壹、俄語諺語

從句法方面來看，俄語諺語在動詞的使用上有許多自身語言的獨特之處，並表現在特有的句型上，是其他語言所沒有的。從目的來看，俄語諺語分為陳述句、祈使句及反問句三種，其中以陳述句及祈使句的諺語較多。從結構來看，有簡單句及複合句兩種，並表現出泛指人稱句等五種句式。茲分別從目的及結構兩方面來討論俄語諺語：

## 一、目的方面：

### （一） 陳述句

指的是陳述一件事情或回答問題，多表示一種判斷，數量較多。簡單句諺語如：“Каждая курица свой насест хвалит”（“每隻母雞都誇自己的棲架”，近似漢語“老王賣瓜，自賣自誇”）、“Обречённая скотина на дворе не животина”（“在外面注定要死的牲畜不是家畜”，近似漢語“命中注定，厄運難逃”）、“И на добра коня спотыкач живёт”（“障礙存在在好馬身上”，近似漢語“人有失足，馬有失蹄”）等；複合句諺語如：“Невеличка мышка, да зубок остёр”（“老鼠不大，可是牙齒卻很尖”，近似漢語“麻雀雖小，五臟俱全”）、“Как с гуся вода, небывалые слова”（“虛構的話語就像從鵝身上掉下來的水一樣”，意謂“謊言很快就會被遺忘的”）、“От ворон отстала, и к павам не пристала”（“離開了烏鴉，可是也無法加入孔雀”，近似漢語“高不成，低不就”）等。

### （二） 祈使句

表建議、要求、期盼、啓發、警告或勸戒的諺語，以動詞命令式（第二人稱單複數及第一人稱複數）來表示，可以增強警告和感染的作用。簡單句諺語如“Не учи рыбу плавать”（“不要教魚游泳”，意謂“不要班門弄斧”）、“Без счастья и в лес по грибы не ходи”（“運氣不好連採蘑菇也不要去”，意謂“不走運的人做什麼事都不順利”）等；複合句諺語如“Бей сороку и ворону, добьёшься и до белого лебедя”（“先把喜鵲和烏鴉，然後再打白天鵝”，意謂“從小的地方開始累積經驗和技巧，然後就可以獲得更大的成績”）、“Не любо - не слушай, а врать не мешай”（“不喜歡就不要聽，不要打擾人家閒扯”，近似漢語“姑妄言之，姑妄聽之”）、“Берегись бед, пока их нет”（“沒有災難的時候，要防備災難”，近似漢語“防患於未然”）等。

### （三） 疑問句

某些俄語諺語使用疑問句來加強表現力，疑問句在形式上雖然是問句，但實際上卻是表示確定的意思。使用這樣的疑問句，不但使語氣更加強烈，也更引人注意。簡單句如“За глаза про кого не говорят?”（“不要在別人背後說壞話”）、“Где да беда - с кем не была?”（“誰沒有痛苦和不幸？”）等；複合句如“Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?”（“馬其頓的亞歷山大是個英雄，但何必要把椅子摔壞呢？”意謂“英雄固然可敬，但還是得遵守規定”）、。俄語疑問句的數量較其他句式少。

## 二、結構方面：

在結構方面，俄語諺語分爲簡單句及複合句兩種。簡單句諺語只使用一個句子來表達，如“Рыба с головы гниёт”（“魚從頭上爛”，近似漢語“上樑不正下樑歪”）；而複合句諺語則是將兩句或兩句以上的句子按照語法關係聯繫在一起，以表達複雜語意，如“Про волка речь, и он навстречь”（“正在說狼，狼就來了”，近似漢語“說曹操，曹操到”）。但在俄語中，如泛指人稱句、不定人稱句、動詞不定式句、不完全句及條件句五種句式，都能表現出俄語諺語在語法結構方面的獨特性。茲將七種句式分述如下：

### （一）泛指人稱句

泛指人稱句是俄語諺語最常使用的一種句型，可以加強諺語警告、勸戒或提醒的語氣，所以動作主體是任何人的。簡單句諺語如：“Без бычка не поешь полочка”（“沒有公牛，你就喝不到牛奶”，近似漢語“飲水知源”）、“Старого воробья на мякине не проведешь”（“用穀麥騙不了老麻雀”，近似漢語“薑是老的辣”）、“Волка в овечку не обратишь”（“不要想把狼變成綿羊”，近似漢語“江山易改，本性難移”）等；複合句諺語如：“С собакой ляжешь, с блохами встанешь”（“和狗躺在一

起，就會沾上跳蚤”，近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”）、“За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь”（“同時追著兩隻兔子，卻連一隻也抓不到”，意謂“同時做兩件事，那麼連一件事也做不成”）、“Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь”（“看耳朵辨識驢子，看腳爪辨識黑熊，聽說話分辨傻瓜”，近似漢語“憑蹄聲識駿馬，聽其言識其人”）、“Коня в рати узнаешь, а друга в беде”（“在戰鬥中看出馬兒，在災難中了解認出有情”，近似漢語“路遙知馬力，日久見人心”）等。

## （二）不定人稱句

不定人稱句具有泛指性，表示普遍的教育或啓示等意義，使用動詞第三人稱複數來表示。簡單句諺語如：“В чужой монастырь со своим уставом не ходят”（“不要把自己的規矩帶到別的修到院去”，近似漢語“入鄉隨鄉，入國隨俗”）、“Лежачего не бьют”（“不打倒下的人”，意謂“人們都應饒恕遭受不幸之人，使他不再受到痛苦”）、“Даровому коню в зубы не смотрят”（“人家送的馬不要去看牠牙齒”，意謂“對人家送的東西不要挑剔”）等；複合句諺語如：“Не гонкой волка бьют, уловкой”（“抓狼不能亂追，應用詭計來抓”，意謂“不要用硬拚的，要用靈活巧妙的方式去取得勝利”）、“Говорят, что кур доят”（“有人說，公雞可以擠奶了”，意謂“不是任何的傳聞都可信”）、“Пригрели змейку, а она тебя за шейку”（“使小蛇暖和了，可是牠卻咬了你的頸子”，近似漢語“恩將仇報”）、“Пустили козла в огород”（“把羊放進菜園”，此句多用在否定語氣裡，近似漢語“狐狸看雞，越看越稀”）等。

## （三）動詞不定式句

這是俄語諺語最獨特的一種表現方式，但這類型的俄語諺語數量較其他類型少，且只出現在複合句諺語中。如“Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить”（“要去打獵的時候再餵狗”，近似漢語“平時不燒香，臨時抱佛腳”）、“Либо рыбку съесть, либо на мель сесть”（“不是成

功，就是失敗”，意謂“要麼完全都擁有，要麼完全都失去”）、“Как с быком ни биться, а всё молочка от него не добиться”（“不管怎麼使勁，從公牛身上是擠不出牛奶來的”，意謂“企求別人去做能力所不能及的事是沒有用的”）等。

#### （四）不完全句

不完全句出現在複合句諺語中，當上下兩句有重複的詞時往往被省略掉，而被省略的詞可用破折號來代替，或是上下兩句中間用連接詞“а”來連接。使用不完全句可以使諺語更加簡潔明瞭且不累贅，符合諺語簡短的特徵。除了特殊情況外，這類型的諺語只出現在複合句的諺語中，由此才能看出所省略的部分，如：“Богатый бережёт рожу, а бедный одёжду”（省略“бережёт”。 “富人愛惜臉面，窮人愛惜衣服”，意謂“窮與富所重視的事物有所不同”）、“Солдатский ответ - сейчас, подьяческий - завтра”（省略“ответ”。 “士兵的回答總是‘馬上’，書吏的回答老是‘明天’”）、“Готовь летом сани, а зимой телегу”（省略“Готов”。 “夏天準備好雪橇，冬天準備好四輪大車”，近似於漢語“閒時做好忙時用”）等。

#### （五）條件句

條件句式表達在某種條件下才會產生的行為或事物，多出現在複合句諺語中。最常使用的句型是“быть бы”（或“если бы”、“лишь бы”、“будь лишь”等）開頭的句子，如“Было бы корыто, свиньи найдутся”（“只要有豬槽，就會找到豬”，近似漢語“有錢能使鬼推磨”）、“Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога”（“即使妻子是隻母山羊，只要是金角就好”，意謂“不在乎妻子的外貌如何，只要有錢就好”）、“Был бы лес, а дрова будут”（“只要有森林，就會有木柴”，近似漢語“留得青山在，不怕沒柴燒”）、“Будь лишь мёд, мух много нальёт”（“有蜂蜜就會長滿蒼蠅”，近似漢語“有錢能使鬼推磨”）等。

## （六）緊縮性諺語

爲求精簡，俄語諺語常省略句中的連接詞“а”、“и”或“да”等詞。簡單句如：“Бог даст (и) в окно подаст”可以省略掉“и”（“如果上帝要給，會從窗戶送進來”，意謂“如果走運，好運會自己送上門來”）；“Была бы шея, (а) хомут найдётся”（“只要有脖子，就可以找到馬套”，意謂“只要有意願幹活，就能找到工作”）則可以省略掉“а”等。複合句如：“Беды мучат, (да) уму учат”（“挫折讓人痛苦，但也教人智慧”，近似漢語“不經一事，不長一智”）可以省略“да”；“В дождь коси, (а) в ведро гребни”（“下雨時割草，晴天時收割”）則是省略掉“а”等。

## （七）省略性諺語

省略性諺語只出現在複合句中，通常是上下兩句意思相同，在使用上有時可以省略一部份，形成簡單句諺語，亦能表達出諺語中的思想。如：“В апреле змеля преет, спиши пахать и сеять”（“四月裡土地變潮溼了，要抓緊時間耕種”）有時可以省略掉“спиши пахать и сеять”；“Бог не без милости, казак не без счастья”（“上帝並不是不仁慈，哥薩克人並不是不幸福”，意謂“希望一切都會順利”）可以省略掉“казак не без счастья”等。

## 貳、漢語諺語

漢語諺語和俄語諺語一樣，可以從目的及結構兩方面來討論。從目的來看，漢語諺語可以分爲陳述句、疑問句、祈使句三種；從結構來看，漢語諺語亦有簡單句及複合句諺兩種，並有條件句及類似俄語諺語的泛指人稱句和不定人稱句三種句式。



## 一、目的方面

### (一) 陳述句

陳述句是在表達一件事實或說明一個道理，漢語諺語中大多數為此類型。簡單句諺語如：“人要朋友馬要鬃”、“強龍不壓地頭蛇”、“蜈蚣不擾地上蛇”等；複合句諺語如：“龍虎相鬥，魚龜遭殃”、“外頭趕兔，屋裡失獐”、“一虎勢單，眾鳥遮日”等。

### (二) 祈使句

漢語諺語的祈使句是表示命令、要求或祈求的句子。警告或阻止人們不要做某件事時常在句中出現“莫”等詞，但命令或期盼時得依其語義來判斷。簡單句諺語如：“莫三人而迷”、“莫為兒孫作馬牛”、“莫以成敗論英雄”等；複合句諺語如：“人到難處莫加言，馬到難處莫加鞭”、“莫道蛇無角，成龍也未知”、“莫叫猴子去看果，莫叫饞貓去守魚”。

### (三) 疑問句

表示提出問題的諺語，有的會在句末使用疑問語氣詞，有的則在句中使用疑問代詞或疑問副詞。疑問句式的諺語在漢語中較其他句式少，但較俄語為多。簡單句如：“誰家鍋底沒有黑？”、“誰人背後沒人說？”、“哪個貓兒不偷腥？”等；複合句如：“哪個老虎不吃人，哪個地主不狠心？”、“何水無魚，何官無私？”、“只有私房路，哪有私房肚？”等。

## 二、結構方面

漢語諺語亦分為簡單句諺語及複合句諺語兩種。簡單句諺語是一個整體，中間不停頓，書面上也不需要標點符號，詞與詞的結構比較緊密，如

“天下烏鴉一般黑”、“兔子不吃窩邊草”、“笑面老虎殺人心”等；多數的諺語是複句，分前後兩部分，書面用逗號將兩部分隔開，如：“一頓省一把，十年買匹馬”、“不是魚死，就是網破”、“是猴鑽圈，是龍上天”等。漢語諺語有一些特殊句式，如緊縮性諺語、省略性諺語等，另外，漢語諺語雖亦有不定人稱等近似於俄語的句式，但判斷方式不同：

#### （一）不定人稱句

俄語裡的不定人稱句是從動詞來確認，但因為漢語中並無動詞變化，所以在判斷不定人稱句時必須從其語義來看。漢語諺語近似於俄語的不定人稱句是以出現“人說”、“有人說”等詞來判斷。如：“人說惡夢總要醒，天下猛雨總會晴”、“人人都說花溪好，湄潭處處是花溪”等。這類型的漢語諺語數量非常少。

#### （二）條件句

用“只要”連接，多出現在複合句中。如：“只要青山在，不愁無鳥飛”、“只要海不乾，魚蝦便成群”等，或用“只有…才…”，如“只有多出汗，才能收成好”等。另外，也有少部分是單用“才”來做連接，如“掌舵的心不慌，乘船的才穩當”等。

#### （三）緊縮性諺語

為了做到簡單明瞭，漢語諺語常會採取緊縮的結構形式，省略掉某些部份，使人更易於記憶。簡單句如“人心不足蛇吞象”是“人心不足猶如蛇吞象”，將“猶如”省略等；而有些複合句諺語在緊縮之後則會變成簡單句，如“不是冤家，不會聚頭”就會緊縮成為簡單句諺語“不是冤家不聚頭”等。

#### （四）省略性諺語

有些複合句諺語在運用時可以根據需要只出現一個單句，省略另外一個部分，但意義不變，如“狗攬三推屎，堆堆吃不清”也可以只說“狗攬三推屎”，而省略掉下一句等。另外，如果前後兩句所要表達的意思一樣，通常在使用時也會省略下一句，以前精簡，如“官不打送禮的，狗不咬拉屎的”也常單作“狗不咬拉屎的”；“狗嘴裡吐不出象牙，狐狸藏不住尾巴”就常省略掉“狐狸藏不住尾巴”。這類型的諺語常出現在漢語諺語中。

### 叁、俄漢諺語句法形式之異同

在目的部分，俄漢諺語的相同點較高，皆有陳述句、祈使句及疑問句三種。但在祈使句的部分俄語諺語是從動詞來判斷，漢語諺語則依語義來看。在結構部份，泛指人稱句、不定人稱句及動詞不定式以俄語諺語表現得最為突出，漢語諺語中雖然有類似的句式，但判斷方式不同，俄語諺語依據動詞，漢語諺語則依據語義。漢語諺語中並無特定判斷泛指人稱句的方式，故無此類句式；動詞不定式是俄漢諺語差異最大的一點，只出現在俄語諺語的複合句中，數量也較其他句式為少。漢語中並無動詞變化，不會出現動詞不定式句。在條件句方面，俄漢諺語的使用中也非常相似，都使用關聯詞來連接上下句，且多出現在複合句中。

至於不完全句多出現在俄語諺語的複合句中，下句省略掉與上句重複的詞，並以破折號或“а”來連接。漢語諺語卻不能使用不完全句，若省略掉重複的辭彙將無法了解其中的含義。例如俄語諺語中的“Готовь летом сани, а зимой телегу”省略“Готов”，仍可以表達其意，但在漢語裡若按照字面翻譯，亦省略掉“Готов”（準備好）一詞，將此句翻成“夏天準備好雪橇，而冬天一四輪大車”，則無法使漢語母語者了解其意。漢語諺語中會保留重複的辭彙，故無不完全句。在緊縮性諺語部份，俄諺緊縮的多為連接詞，且無論是簡單句或是複合句，在緊縮之後多不會改變句式，但

漢諺的複合句部份有時緊縮之後會形成簡單句，如“不是冤家，不會聚頭”就會緊縮成爲簡單句諺語“不是冤家不聚頭”。至於省略性諺語在俄漢語當中僅出現在複合句裡，爲求精簡可以省略掉意義相同的一部份。省略型的諺語在漢諺中較俄諺爲多。

以下將俄漢諺語在句法方面的差異表格化：

表 1-3

(一) 簡單句諺語

	俄語諺語	漢語諺語
陳述句	皆在陳述一件事情或表示一種判斷，少帶有情感表現，且爲數量最多的一種句式。俄諺如“Обречённая скотина на дворе не животное”；漢諺如“人要朋友馬要鬃”。	
祈使句	以動詞命令式（第二人稱單複數及第一人稱複數）來表示。如“Не учи рыбу плавать”	無動詞變化，須以語義來判斷。如“莫爲兒孫作馬牛”。
疑問句	皆以問句的形式來表達確定的意義，意在引人注意。俄諺如“Где да беда - с кем не была?”；漢諺如“哪個貓兒不偷腥？”。	
泛指人稱句	用動詞第二人稱單數表示，如“Без бычка не поешь полочка”	無法從動詞判斷，但有近似於俄語的泛指人稱句，如根據“你”、“你們”等詞來決定。如“親戚也難管你家務事”。
不定人稱句	用動詞第三人稱複數表示，如“Даровому коню в зубы не смотрят”。	用“有人說”、“有人”等詞來表示。如“人說惡夢總要醒，天下猛雨總會晴”。
緊縮性諺語	省略的多爲連接詞，如“Бог даст (и) в окно подаст”可省	省略掉某些部份，簡單句如“人心不足蛇吞象”（原爲

	略(и)。	“人心不足猶如蛇吞象” ) 等。
--	-------	---------------------

表 1-4

(二) 複合句諺語

	俄語諺語	漢語諺語
陳述句	皆在陳述一件事情或表示一種判斷，少帶有情感表現，且為數量最多的一種句式。俄諺如 “Как с гуся вода, небывалые слова” ；漢諺如 “外頭趕兔，屋裡失獐” 。	
祈使句	以動詞命令式（第二人稱單複數及第一人稱複數）來表示。 “Не любо - не <u>слушай</u> , а врать не <u>мешай</u> ” 。	無動詞變化，以語義來判斷。 如 “莫道蛇無角，成龍也未知” 。
疑問句	皆以問句的形式來表達確定的意義，意在引人注意。俄諺如 “Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?” ；漢諺如 “何水無魚，何官無私？” 。	
泛指人稱句	用動詞第二人稱單數表示，如 “За двумя зайцами <u>погонишься</u> , ни одного не поймашь” 。	無此類句式。
不定人稱句	用動詞第三人稱複數表示，如 “ <u>Пригрели</u> змейку, а она тебя за шейку” 。	有近似句型，以 “人說” 、 “有人說” 等詞來判斷，如 “人說惡夢總要醒，天下猛雨總會晴” 。
動詞不定式	用動詞原形表示，只出現在複合句中。如 “Когда на охоту <u>ехать</u> , тогда и собак <u>кормить</u> ” 。	無此類句式。
不完全句	多出現在複合句中，下句省略掉與上句重複的詞，並以破折號或 “а” 來連接。如	無此類句式。

	“Солдатский ответ - сейчас, подьяческий - завтра”	
條件句	皆用關聯詞來表示，多出現在複合句中。俄諺如 “ <u>Было бы корыто, свиньи найдутся</u> ” ；漢諺如 “只要海不乾，魚蝦便成群” 。	
緊縮性諺語	不會因為省略連接詞而變成簡單句，如 “В дождь коси, (а) в ведро гребни” 僅省略 “а” ，仍為複合句。	有的複合句諺語緊縮之後則會變成簡單句，如 “不是冤家，不會聚頭” 就會緊縮成 “不是冤家不聚頭” 等。
省略性諺語	只出現在複合句中，如 “В апреле змеля преет, спиши пахать и сеять” （可省略掉 “спиши пахать и сеять” ）。	只出現在複合句中，如 “狗嘴裡吐不出象牙，狐狸藏不住尾巴” （省略 “狐狸藏不住尾巴” ）。

### 第三節 修辭方面

著名的修辭學家里法特（M. Riffaterre）曾說過：“修辭是在語言表達上不改變其意義的一種突出。……語言的工作是表達，而修辭的工作是突出。”<sup>80</sup>諺語之所以廣為流傳，為人所使用，就在於它運用了豐富多變的修辭手段，以具體、生動的形象來說明事物的本質，或是闡明一個道理。如 “Старого воробья на мякине не проведёшь” （“用穀麥騙不了老麻雀，”，近似漢語“薑是老的辣”）在這個例子中就使用了“借喻”的手法，以 “воробей” （麻雀）來比喻人，說明老年人經驗豐富，辦事老練。

<sup>80</sup> Riffaterre M. <<Criteria of Style Analysis>>. Word15, 1959, p.15.

爲了表達不同的目的，俄漢諺語都使用了許多修辭手段來表現，從短短的一兩句話語裡顯示出修辭的美感。修辭就像是諺語的外衣，依據不同的場合而有不同的裝扮。若能掌握諺語的修辭特徵，將有利於非母語學習者更加準確地使用諺語來表達情感，並達到畫龍點睛的效果。本節所對比的修辭手法限定爲常見的，且能揭示俄漢諺語特色的修辭格共十一種，並將分別討論單複句諺語所使用的修辭特點，以期找出俄漢諺語在修辭方面的異同。

## 壹、俄語諺語

諺語是人民所創造出來的民間創作，爲了使人們了解，俄語諺語常利用許多修辭手法使其更具生動性，也使欲說明的道理或敘述的事情更明顯地被表現出來。以下將俄語諺語中各種修辭手法分述如下：

### 一、比喻

比喻是文學藝術中最常使用的一種表現手法，根據兩者本質上不同事物的相似點來做比方，使複雜深奧的道理變得簡單明瞭，且不需要語言環境就能明白其意義。使用比喻可以使修飾的事物更顯得生動且具形象化，並加強了語言的感染力。比喻又可分爲明喻、隱喻及換喻三種：

#### （一）明喻（сравнение）

明喻是將兩種事物或現象作形象性對比，借助其中一個事物表達另一種所要說的事物，在句中多使用喻詞“как”（好像）、“словно”（好似）等詞，直接了當地將所比喻的事物顯現出來，使抽象變得具體，深奧的道理也變得淺顯易懂。複合句諺語如：“Ум без книг, как птица без крыл”

(“沒有書本的智慧，就像沒有翅膀的鳥兒一樣”)、“Шкодлив, как кошка, труслив, как заяц”(“頑皮像貓，膽小如兔”)、“Пропал, как швед под Полтавой”<sup>81</sup>(“就像瑞典人在波爾塔瓦城下一樣消失不見”，意謂“消失不見，下落不明”)。而明喻在簡單句的俄語諺語中並不會出現，若非複合句卻使用喻詞“как”，形式上等同於俄語中的成語，如：“Как гром среди ясного неба”(“猶如晴天霹靂”)、“Как гора с плеч”(“就像從肩上卸下一坐山”)、“Как за каменной стеной”(“就像站在石牆後面”，意謂“有靠山”)、“Как от козла молока”(“就像從公羊身上取奶”，意謂“從某人身上得不到好處”)等。<sup>82</sup>

## (二) 隱喻 (= 暗喻 метафора)

隱喻是在特徵相似的基礎上將名稱轉換，借熟悉的事物來描寫陌生的事物，且具有意義的雙重性(字面意義及隱含意義)或多義性，是人類理解世界、形成概念的工具。俄諺在使用隱喻手法時會省略掉喻詞“как”，或以破折號來表示，簡單句諺語如：“Повторение - мать учения”(“複習是學習之母”，近似漢語“溫故而知新”)、“Привычка не отопок - с ноги не скинешь”(“習慣不是一隻破鞋，無法從腳上脫下來”，近似漢語“破鞋好扔，舊習難改”)、“Свой ум - царь в голове”(“自己的智慧是頭腦之王”，意謂“人應該有主見”)等；複合句諺語如：“Хозяин в дому, что медведь в бору”(“主人在家中，就像熊在針葉林中”，意謂“在自己的領域中可以表現出最好的一面”)、“Слово воробей, вылетит - не поймаешь”(“話語是麻雀，飛出去就抓不著”，近似漢語“一言既出，駟馬難追”)、“Силёнка, что у цыплёнка”(“像小雞的力氣那樣地微小”)等。

## (三) 借喻 (= 轉喻, метонимия)

<sup>81</sup> 這句諺語指的是彼得一世指揮的俄國軍隊擊敗瑞典查理十二世的軍隊。瑞典軍隊殘部投降，查理十二世逃往土耳其，從此俄國開始在北方戰爭中取得勝利。

<sup>82</sup> 在 А. И. Молотков, <<Фразеологический словарь русского языка>>. Москва: “Астрель · АСТ”, 1986 中就將前兩句列入辭典中；而後兩句在 Н. М. Шанский, В. И. Зимин, и А. В. Филиппов <<Школьный Фразеологический словарь русского языка>>. Москва: “Дрофа”, 1997 中被列入。



借喻是不直接說出事物的名稱，而用相關事物的名稱來代替所指的事物，兩者之間沒有實際的聯繫，只要求彼此之間有某一方面相似。借喻可以讓語言更加生動幽默，多在上下文的語境中使用。簡單句諺語如：“Всяк кулик своё болото хвалит”（“每隻鸕都誇自己的沼澤好”，意謂“人人都說自己的家鄉好”）、“Без спотычки и конь не пробежит”（“馬不經過跌倒也不會跑”，近似漢語“人有失足，馬有失蹄”）、“Старый конь борозды не испортит”（“老馬不會毀壞犁溝”，近似於漢語“老手不誤事”）等；複合句諺語如：“Был конь, да заезжен, был молодец, да подержан”（“過去是匹年輕力壯的馬，可是現在衰老了；過去是條好漢，但現在衰老了”）、“Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает”（“早起的鳥兒已經在清理腳尖，晚起的鳥兒才剛睡醒”，意謂“勤快的人已經做了好了一會了，而懶惰的人卻才剛睡醒”）、“Это ещё цветочки, а ягодки впереди”（“這還只是花，果子要之後才會有”，意謂“這只是個開端，更嚴重的還在後頭”）。

## 二、對稱（=對偶，параллелизм）

對稱句式結構整齊，前後兩個部分字數相等、平仄相同，且結構相似或相同，使諺語具有均衡美，讀起來朗朗上口，富有節奏感，便於記憶和流傳，可以準確地表達思想內容及使詞語富有變化，使諺語看起來醒目。對稱又可分為正對和反對兩種。正對的對稱是前後兩句用相似的事物相互補充，如：“С собакой ляжешь, с блохами встанешь”（“和狗躺在一起，就會沾上跳蚤”，近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”）、“Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе”（“丈夫和狗在院子裡，老婆和貓在屋子裡”，意謂“生活平淡無奇”）、“Корова на дворе, харч на столе”（“院子裡的牛，餐桌上的肉”，意謂“任何一種牲畜都有牠的價值在”等；反對的對稱是以兩個相反的事物來做對比，可以揭示事物的辯證關係。這類型對稱即具有對比的特色，如：“Кошке игрушки, а мышке слёзки”（“貓的玩物，老鼠的眼淚”，近似於漢語“老鷹抓小雞，一個憂，一個

喜” )、 “Блудлив как кот, труслив как заяц” ( “嘴饞如貓，膽小如兔” ) 等。

### 三、對比 (= 對照, антитеза)

對稱重在結構形式上的相同，而對比則強調意義上的對立性。從巴赫穆托娃的觀點“對照揭示了客體之間或現象之間的對立性，以及同一客體不同特徵之間的矛盾性”<sup>83</sup>可以看出，在對照中廣泛使用了反義現象，借助於反義詞來表現。對照與反義現象不同，它的形成不僅是透過辭彙的反義特徵，更具有概念上的相反性。對比不強調前後兩句字數相等，只把意義對立的詞語平行使用於相鄰的話語中，形成正反對比，加強語勢，揭示事物的本質。使用對照可以使前後兩種事物構成鮮明的比較，讓兩者的矛盾更加明顯，使語言變得生動且具有形象性，產生強烈的效果。如 “Не всё коту масленица, бывает и великий пост” ( “貓兒也不是天天過謝肉節，總有大齋之時” )，近似漢語“好景不常，盛筵難再” )、 “Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки” ( “不要答應給天上的仙鶴，寧要馬上到手的山雀” )，近似漢語“一鳥在手勝於二鳥在林” )、 “С пчёлкой водиться - в медку находиться, а с жуком связаться - в навозе оказаться” ( “與蜜蜂在一起就會沾上蜂蜜，與甲蟲在一起就會沾上糞” )，近似漢語“近朱者赤，近墨者黑” )、 “В речах по-соловьиному, а в делах по-змеиному” ( “說的像夜鶯一樣(好聽)，做的卻像蛇一樣(狠毒)” )，近似漢語“表裡不一” ) 等。雖然對比多出現在複合句的形式中，利用上下兩句來表達對立的意思，但也有極少數的諺語是以簡單句將兩個對立的概念放在同個句子中表現出來，如“Чёрного кобеля не отмоешь добела” ( “黑狗洗不白” )，近似漢語“狗改不了吃屎” )、 “Не худа без добра” ( “沒有福就不會有禍” )，近似漢語“塞翁得馬，焉知非禍” ) 就在一個句子中表達“黑”與“白”、“福”與“禍”兩個對立的概念。

<sup>83</sup> Бахмутова Е. А. <<Выразительные средства русского языка>>. Казань: КГУ, 1967, с.116

#### 四、擬人（олицетворение）

擬人是把沒有生命的事物或動物當作人來描寫，套用人類的情感或性格，並賦予“人”的特性及形象。使用擬人的手法可以使呆板無趣的事物或沒有情感色彩的動物變得生動活潑，富有情趣，是諺語修辭手段中最具表現力的一種。而動物與人的生活最為接近，故在擬人手法中常以動物來喻人，將動物擬人化。簡單句諺語如：“Кукушка хвалит петуха”（“杜鵑恭維公雞”，意謂“互相吹捧”）、“Доброе слово и кошке приятно”（“貓也愛好聽的話”，意謂“人人都喜歡奉承話”）、“Яйца куриц не учат”（“雞蛋不能教母雞”，近似漢語“聖人面前不能賣三字經”）；複合句諺語如：“Коль найдёт ворона розу, мнит себя уж соловьём”（“烏鴉一找到玫瑰，就把自己當作夜鶯來誇獎”）、“Посади свинью за стол, она и ноги на стол”（“讓豬入席，牠會把腿也放到桌上的”，近似漢語“給三分顏色，倒開起染房來了”）、“Смирен топор, да веретено бодливо”（“斧頭溫順，而紡錘頂人”，意謂“男人很隨和，但女人卻很固執”）。

#### 五、誇飾（гипербола）

爲了強調某一經驗或規律的實質，故意加以渲染，對事物的特徵、性質、程度等加以誇張，給人深刻的印象，稱之爲誇飾。透過誇飾可以使表達的事理更爲突出，內容也更加明顯，容易引起聽者的共鳴。簡單句諺語如“Из мухи делают слона”（“把蒼蠅弄成大象”，意謂“言過其實，誇大其詞”）、“Битая посуда два века живёт”（“破的碗碟可以用兩輩子”，意謂“安慰受傷的人能活很久”）、“Пьяному и море по колено”（“對醉漢而言海跟膝蓋一樣深”，意謂“醉漢天不怕地不怕”）等；複合句諺語如“Наделала синица славы, а море не зажгла”（“山雀說了很

多大話，可是卻無法將大海點燃”，近似漢語“光說不練”）、“За твоим языком не поспеешь босиком”（“赤腳也追不上你的舌頭”，意謂“某人非常愛說話”）等。

## 六、排比（параллельность）

不同於對稱限定為兩句相同的結構，排比型的諺語為三句或三句以上，彼此之間部分結構關係相同，部分詞語也相同，意義相關，語氣也一致。例如：“От чёрта крестом, от свиньи пестом, а от лихого человека ничем”（“用十字架驅逐，用棍子趕豬，而對歹徒卻沒有任何辦法”）、“Один сын - не сын, два сына - полсына, три сына - сын.”（“一個兒子不算兒子，兩個兒子只算半個兒子，三個兒子才是兒子”）、“Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь”（“看耳朵辨識驢子，看腳爪辨識黑熊，聽說話分辨傻瓜”，近似漢語“憑蹄聲識駿馬，聽其言識其人”）等。

## 七、回環（=回文，хиазм）

回環是句中詞語反復使用，詞序又恰好相反，重複前一部分的結尾來作為下一部分的開頭，再以前一部分的開頭作為下一部分的結尾，造成一種周而復始，首尾迴環的一種修辭手段，說明了兩種事物之間互相有關係。如：“Воевать, так не горевать, а горевать, так не воевать”（“打仗不要氣餒，氣餒不要打仗”）、“Одна голова не бедна, а бедна, так одна.”（“一個人生活並不苦，就算是苦也只是一個人”）、“Одни за всех, все за одного”（“一人為大家，大家為一人”，近似漢語“我為人人，人人為我”）等。

## 八、頂真（＝頂針，анадиплосис）

爲了表達事理的承遞和因果等內在聯繫，使語句結構嚴密，並說明兩種事物間互相關聯的密切關係，突出事物的內在聯繫，所使用的方式稱之爲頂真。頂真用前一部分的末尾做後一部分的開頭，藉此增強語氣，環環相扣，成爲一種“鏈式結構”<sup>84</sup>，富有節奏感，給人氣勢貫通的感覺。如：“Всё хорошо, что хорошо кончается”（“結果好，一切都好”）、“Сорока скажет вороне, ворона - борову, боров - всему городу”（喜鵲告訴烏鴉，烏鴉告訴驢豬，驢豬告訴全城的人，近似漢語“一傳十，十傳百”）、“Не место красит человека, а человек место”（“不是地位給人增光，而是人使地位生色”）等。

## 九、反語（＝反問，риторический вопрос）

反語是形式上雖爲問句，但結果是肯定的。用反語可以強調所要表達的意念，簡單句如“Про кого за глаза не говорят?”、“Горе да беда с кем не была?”（“誰沒有痛苦和不幸？”）；複合句如“Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?”（“馬其頓的亞歷山大是個英雄，但何必要把椅子摔壞呢？”意謂“英雄固然可敬，但還是得遵守規定”）。

## 十、重複（＝反覆，повтор）

羅馬修辭家坤特利安（Marcus Fabius Quintilianus）曾經說：“重複的可貴就在於它們能夠強調並加重我們的言談，並賦予以特殊的力量，使情

---

<sup>84</sup> 黃蘇華，〈漢俄諺語修辭特點的比較〉。大連：《外語與外語教學》，第3期，1996年，頁34~37。

感得以表現得更好”。<sup>85</sup>俄語諺語中的重複較常出現在複合句中，常用的重複手法又分爲下列三種：

#### (一) 句首重複 (анафора)

上下兩句第一個字重複，可以突出中心意涵，富有感情，如：“И волки сыты, и овцы целы”（“既要狼飽，又要羊不少，意謂“兩全其美，顧全雙方”））、“С собакой ляжешь, с блохами встанешь”（“和狗躺在一起，就會沾上跳蚤”，近似漢語“近朱者赤，近墨者黑”）、“Ни пава, ни ворона”（“既不是孔雀，也不是烏鴉”，近似漢語“高不成，低不就”）、“Бог дал, бог и взял”（“上帝給了，上帝又收回去了”，近似漢語“生不帶來，死不帶去”）“Либо рыбку съесть, либо на мель сесть”（“要麼吃魚，要麼坐在淺灘上”，意謂“不是成功，就是失敗”）、“Все мы люди, все мы человеки”（“我們都是人”，意謂“每個人都有自己的缺點跟弱點”）等。

#### (二) 句尾重複 (эпифора)

上下兩句最後一個字重複，可使諺語同時具有語音和諧的美感。句尾重複的多爲實詞，複合句如“Сокол с места, а ворона на место”（“雄鷹走了，烏鴉來了”）、“Посади свинью за стол, она и ноги на стол”（“讓豬入席，牠會把腿也放到桌上的”，近似漢語“給了三分顏色，倒開起染房來了”）、“Недовернёшься - бьют, и перевернёшься - бьют”（“沒轉過來，被揍，轉過頭，也被揍”，意謂“士兵受訓時過與不及都會被挨揍”）等；簡單句在句尾重複的情況較少，如“Язык мой - враг мой”（“我的嘴巴就是我的敵人”，近似漢語“禍從口出”）等。

---

<sup>85</sup> Под ред. О.М.Фрейденберг. <<Античные теории языка и стиля>>. М.-Л. 1936, с. 263.

## 貳、漢語諺語

諺語是人民的創作，不同的語言結構反映在句法和語音上會有極大的不同，但反映在修辭上，有許多修辭手法是許多語言所共有的。上述十種俄語諺語的修辭手法及定義與漢語諺語相同，在此將不再多作贅述，僅就十種修辭手段提出例句其探討其獨有的特色：

### 一、比喻

比喻在漢語諺語中使用得非常廣泛，亦分爲明喻、暗喻及借喻三種：

#### （一）明喻

使用“如”、“似”、“好比”等喻詞來連接本體和喻體，簡單句諺語如：“得勝狸貓強似虎”、“兔子回頭兇似虎”、“春牛如戰虎”等；複合句諺語如：“學如牛毛，成如麟角”、“如魚得水，如虎添翼”、“鷹立如睡，虎行似病”、“貓兒得意歡如虎，蜥蜴裝腔勝似龍”等。上述的例子中，都使用了“如”、“似”等喻詞，直接點名比喻的事物，屬於明喻。

#### （二）隱喻（＝暗喻）

暗喻不使用“如”、“好比”這樣的詞，多以“是”來代替“如”等喻詞，或省略喻詞。簡單句諺語如：“人是英雄錢是膽”、“人是衣裳馬是鞍”、“虎將是英雄”、“初生之犢不怕虎”等；複合句諺語如：“怒是猛虎，欲是深淵”、“字是一匹馬，孔夫子學了半個膀”、“養豬是穀倉，養雞是銀行”、“龍生龍，鳳生鳳，老鼠生的兒子會打洞”等就屬暗喻。用這樣的比喻不但形象鮮明，而且也利於啓發人們的想像。

### （三）借喻（＝轉喻）

簡單句諺語如：“狐狸藏不住尾巴”、“虎口裡討不出肉來”、“狗嘴裡吐不出象牙來”等；複合諺語如：“龍爭虎鬥，苦了小獐”、“泥鰍掀不起大浪，跳蚤頂不起被窩”、“蛇無頭不行，鳥無翅不飛”等。

### 二、對稱（＝對偶）

對偶在漢語諺語中也佔有相當大的數量。正對的對稱如：“好馬不吃回頭草，好女不穿嫁時衣”、“漁人觀水勢，獵人望鳥飛”、“畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心”等。反對的對稱如：“燕子高飛晴天告，燕子低飛雨天報”、“寧做忠實的烏鴉，不做討好的喜鵲”、“不怕出山狼，就怕藏家鼠”等。這些諺語都是成句地出現，結構十分勻稱，具有美感及和諧感。

### 三、對比（對照）

簡單句諺語如：“肥了驢子瘦了馬”、“蜜蜂嘴砒霜心”、“死知府不如一個活老鼠”；複合句諺語：“百日雞，正好吃；百日鴨，正好殺”、“三年爛飯砌座樓，三年稀粥買條牛”、“有貓不知貓功勞，無貓才知老鼠多”等，這些例子都同時表現了辭彙和思維的對立性。

### 四、擬人

簡單句諺語如：“黃雀不知鴻鵠之志”、“老虎戴佛珠”、“老鴉嫌



豬黑”等；複合句諺語如：“狐狸說教，意在偷雞”、“好話說三遍，連狗也嫌”、“貓哭耗子假慈悲，虎帶佛珠假行善”。

## 五、誇飾

簡單句諺語如：“蚊子飛過識公母”、“人心不足蛇吞象”、“千年獼猴性難改”；複合句諺語如：“一山虎出，百家死豬”、“雞鴨少吃一兩米，十個男兒擔不起”、“龍行一步，鱉爬十年”等。這種修辭方式將事物予以誇大或縮小，可以突顯出事物的本質，引起人們的共鳴。

## 六、排比

只出現在複合句諺語裡，如：“魚離不開水，鳥離不開林，種子離不開土壤，”、“一個和尚挑水吃，兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃”、“冰不窖不寒，目不鑽不著，馬不打不奔，人不激不發”等。

## 七、回環（＝回文）

只有複合句諺語，如：“田養豬，豬養田”、“糧多豬多，豬多糞多，糞多糧多”、“乏牛不臥，臥牛不乏”等。

## 八、頂真（＝頂針）

只有複合句諺語，如：“大魚欺小魚，小魚欺蝦米，蝦米欺泥巴”、“栽林養虎，虎大傷人”、“關門養虎，虎大傷人”等。

## 九、反語

簡單句如：“乾魚可好與貓兒作枕頭？”、“殺雞焉用牛刀？”、“打魚獵射怎空回”？”等；複合句如：“何水無魚，何官無私？”、“哪個老虎不吃人，哪個地主不狠心？”、“只有私房路，哪有私房肚？”、“誰家鍋底沒有黑，哪隻貓兒不偷腥？”等。使用反語的形式可以讓語氣更加肯定，情感也更加強烈。

## 十、重複

漢語諺語裡重複的詞多為實詞，重複前一個字或前兩個字。簡單句根據句中的語義或詞組可以分為句首重複及句尾重複兩種。句首重複如：“一人做事一人當”、“一寸光陰一寸金”、“一分錢一分貨”等；句尾重複如：“人不親土親”、“人窮志不窮”、“大蟲吃小蟲”等。複合句亦為句首重複及句尾重複兩種。句首重複如：“人面相似，人心不同”、“人人是先生，人人是學生”、“窮人知道窮人苦，窮人見了窮人親”等；句尾重複如：“一步錯，步步錯”、“一竅通，百竅通”、“三分匠人，七分主人”等。

## 叁、俄漢諺語修辭手法之異同

修辭手法是俄漢諺語結構中，相似度最高的一個部分，這是因為俄漢諺語皆出自於人民之口，利用淺顯易懂又具形象性的修辭手段來達到說明道理或敘述的目的。綜觀上述，比喻在俄漢諺語結構中相同點最高，但因為民族文化和觀念的不同，在比喻使用上的差異會反映在喻體中。許多比喻的喻體是帶有民族文化特點的，尤其是用在比喻動物身上更為明顯。如“Заладила сорока Якова (одно про всякого)”（“喜鵲一直重複著雅科夫(全是同樣的話)，意謂“沒完沒了地說個不停”）中是將喜鵲形容成一個嘮叨愛說話的人，這是因為俄民族認為喜鵲很聒噪，但在漢民族的觀念裡，喜鵲卻是一種報喜的動物。這樣的比喻差異正式因為民族性的不同所造成的。

在對稱方面，漢字是單音節，每個字都有其特殊的意義，最適合構成對偶的修辭，上下兩句甚至名詞對名詞，動詞對動詞，形成一種“嚴對”的對偶。但這類如此工整的對偶雖然也出現在俄語中，但數量上仍不及漢語，故漢語諺語的對偶修辭就比俄語諺語要來得豐富。在重複的部分，俄語諺語的句首重複以虛詞為多，句尾重複以實詞較多，但漢語裡無論是句首或句尾重複都是實詞，少有虛詞的情況出現。

比喻等十種修辭都為俄漢諺語所共有，差別僅在於兩者因語言結構的不同而在數量上有多寡的差異。從數量上來看，比喻、對稱、對比、擬人及擬人在俄漢諺語中都佔有極大的份量，是諺語最常使用的修辭方式；反語是一種為強調答案所用的一種特殊的修辭，在俄漢諺語中所出現的數量都較少。而漢語自古即已發展成熟，如回環在漢語裡常運用於“回文詩”中，這樣的詩作方法也被套用在諺語裡，故在排比、頂真及回環方面，漢語諺語所表現的數量較俄語為多。在重複方面，俄語的簡單句諺語很少出現重複的修辭手法，但漢語諺語卻可以根據其語義將簡單句諺語分為兩部分，故重複出現在簡單句諺語的情況是漢諺多於俄諺的。至於對稱因其要求必為兩句結構相同的句子，在俄漢諺語中都只出現於複合句裡。但除上述的些微差異以外，俄漢諺語在修辭上的共性還是非常大的。

此外，有時為了使諺語更具有修辭美，在同一則諺語中同時使用兩種

或兩種以上的修辭手法，不但可以使諺語的表現力更強烈，形象也更為豐富。如在明喻中的“Шкодлив, как кошка, труслив, как заяц”也同時使用了對偶的修辭手法；漢語裡“乏牛不臥，臥牛不乏”不但是回環，更同時擁有頂真及對偶。

下列將各種修辭手法以表格方式對俄漢諺語之簡單句及複合句的異同處整理如下：

表 1-5

(一) 簡單句諺語：

	俄語諺語	漢語諺語
明喻	無簡單句形式。(但有相似結構，即為成語，如“Как гора с плеч”)	使用“如”、“似”、“好比”等喻詞，如“兔子回頭兇似虎”。
隱喻	省略掉喻詞“как”，或以破折號來表示，如“Свой ум - царь в голове”。	以“是”來代替，或省略喻詞，如“人是衣裳馬是鞍”。
借喻	皆省略掉說明的事物，須在上下文的語境中使用，俄語諺語如：“Всяк кулик своё болото хвалит”；漢語諺語如“狐狸藏不住尾巴”。	
對比	極少數，如“Чёрного кобеля не отмоешь добела”。	數量較俄語為多，“蜜蜂嘴砒霜心”。
擬人	皆事物或動物人形化，俄語諺語如“Кукушка хвалит петуха”；漢語諺語如“黃雀不知鴻鵠之志”。	
誇飾	皆誇大事物，俄語諺語如“Пьяному и море по колено”；漢語諺語如“人心不足蛇吞象”。	
反語	形式上雖為問句，但答案為肯定，數量較漢語少數，如“Про кого за глаза не говорят?”。	數量較俄語為多，如“殺雞焉用牛刀?”。

重複	較少出現在簡單句中。句尾重複如“Язык мой - враг мой”。	重覆的多為實詞。漢語因為為單音節，每個字都有獨立意義，故出現在簡單句諺語裡的數量也較俄語為多。句首重複如“一人做事一人當”；句尾重複如“大蟲吃小蟲”。
----	---------------------------------------	---

表 1-6

(二) 複合句諺語：

	俄語諺語	漢語諺語
明喻	使用“как”（好像）等喻詞，例如“Ум без книг, как птица без крыл”。	使用“如”、“似”、“好比”等喻詞，如“如魚得水，如虎添翼”。
隱喻	省略掉喻詞“как”，或以破折號來表示，如“Слово воробей, вылетит - не поймаешь”。	以“是”來代替，或省略喻詞，如“怒是猛虎，欲是深淵”。
借喻	皆省略掉說明的事物，須在上下文的語境中使用，俄語諺語如：“Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает”；漢語諺語如“龍爭虎鬥，苦了小獐”。	
對稱	皆有正對反對兩種，俄語諺語如“С собакой ляжешь, с блохами встанешь”（正對）；“Кошке игрушки, а мышке слёзки”（反對）。漢語諺語如“漁人觀水勢，獵人望鳥飛”（正對）；“燕子高飛晴天告，燕子低飛雨天報”（反對）。	
對比	皆使用了反義現象或反義詞，表現對立性，俄語諺語如“С пчёлкой водиться - в медку находиться, а с жуком связаться - в навозе оказаться”；漢語諺語如“有貓不知貓功勞，無貓才知老鼠多”。	
擬人	皆將事物或動物人形化，賦予人的特性，俄語諺語如“Посади свинью за стол, она и ноги на стол”；漢語諺語如“貓哭耗子假慈悲，虎帶佛珠假行善”。	
誇飾	皆誇大事物，俄語諺語如“Наделала синица славы, а море не зажгла”；漢語諺語如“一山虎出，百家死豬”。	

排比	數量少，如“Осла по ушам, медведь по когтям, дурака по речам узнаешь”。數量較漢語少。	數量多，如“魚不怕水深，虎不怕林深”。數量較俄語多。
回環	數量較漢語少，如“Одна голова не бедна, а бедна, так одна”。	數量多，如“糧多豬多，豬多糞多，糞多糧多”。
頂真	較漢語少，如“Всё хорошо, что хорошо кончается”。	數量多，如“栽林養虎，虎大傷人”。
反語	極少數，如“Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?”。	數量較俄語多，如“誰家鍋底沒有黑，哪隻貓兒不偷腥?”。
重複	俄語中的句首重複較句尾重複為多，句首重複多為虛詞，句尾重複多為實詞。句首重複如“И волки сыты, и овцы целы”；句尾重複如“Сокол с места, а ворона на место”。	句首重複較句尾重複為少，兩者重複的多為實詞。句首重複如“人面相似，人心不同”；句尾重複如“三分匠人，七分主人”。

透過上面三節對俄漢諺語在語音、句法及修辭等語言層面的討論後，在本章最後做一總結：

### 一、語音方面

1. 在判斷韻腳時，俄語是根據重音，但漢語則是依據字的讀音來看。
2. 即使是非尾韻的韻式，俄語諺語一般也同時押尾韻，但漢語諺語則不然。

3. 漢語諺語在每一種韻式都有同音及同字韻，但俄語諺語因只依照重音位置，故同字韻的情況較少。

## 二、句法方面

1. 句法是俄漢諺語在語言結構上最大的差別。俄漢諺語在陳述句、疑問句及條件句方面相似度高，祈使句方面，俄語從動詞來判斷，漢語則必須依其語義。
2. 泛指人稱句、不定人稱句、動詞不定式句及不完全句都是俄語諺語所特有，這些句式都能根據俄語動詞的變化來判斷，是最能表現俄語語言特色的方式。
3. 漢語無動詞變化，所以沒有泛指人稱句、動詞不定式句及不完全句等句式，而在漢語諺語中雖有類似俄語的不定人稱句，但必須根據語義來判斷。

## 三、修辭方面

修辭是俄漢諺語語言結構中相同點最高的部分，十種修辭手法都出現在俄漢諺語中，差別在於數量上的多寡。

1. 比喻、對稱、對比及擬人在俄漢諺語中的數量都較其他修辭手法多，反語則最少。
2. 爲了使諺語更具修辭的美感，俄漢諺語多同時使用兩種或兩種以上的修辭手法。

